

สุเมธ
เหม่เหม่
ปฤษฎิ์

จุมสายย
๑

Rama IX Art Museum Foundation

SUMET
MAYMAY
PRISDHA

JUMSAI

ตามวัตถุประสงค์ของ มูลนิธิจุฬาภรณ์-พันธุ์ทิพย์ ในการจัดสร้าง ศิลปาคารจุฬาภรณ์-พันธุ์ทิพย์ คือ เพื่อขยายกิจกรรมและส่งเสริมความรู้ด้านศิลปวัฒนธรรมและโบราณคดีซึ่งสามารถช่วยบริการสังคมและยกระดับคุณภาพชีวิตได้ โดยภายในศิลปาคารมีทั้งพิพิธภัณฑ์โบราณคดีบ้านเชียง ห้องสมุด และห้องศิลปนิทรรศการสี่ ซึ่งเป็ห้องนิทรรศการเอกประสงค์เพื่อเป็นศูนย์รวมให้ศิลปินรุ่นใหม่หลายแขนง ไม่ว่าจะเป็นจิตรกร ศิลปิน ดนตรี หรือการแสดงอื่นๆ ได้จัดแสดงผลงาน

ข้าพเจ้ามีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่มูลนิธิฯ ได้มีโอกาสจัด นิทรรศการศิลปกรรม "3" โดยศิลปิน 3 คนพ่อลูก กล่าวคือ ดร.สุเมธ คุณศิริประภา (เหมเหม) และคุณปฤษฎ ฐมสาย ณ อยุธยา สำหรับผลงานที่จัดแสดงส่วนใหญ่เป็นจิตรกรรม นอกจากนี้ยังมีผลงานด้านศิลปกรรมติดตั้ง (installation) รวมอยู่ด้วย งานจิตรกรรมส่วนใหญ่ทำขึ้นระหว่างอยู่ในประเทศอังกฤษ ในช่วงที่ฝ่ายคุณพ่อเป็นอาจารย์สอนหนังสืออยู่ในมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ และฝ่ายลูกทั้งสองเรียนหนังสืออยู่ที่มหาวิทยาลัยลอนดอน

ผลงานของศิลปินทั้ง 3 เชื่อว่าไม่ค่อยมีโอกาสชมกันมากนัก ดังนั้นนิทรรศการครั้งนี้จึงถือเป็นโอกาสอันดียิ่งสำหรับ ดร.สุเมธ ซึ่งรู้จักกันดีในฐานะเป็นสถาปนิก ได้สร้างสรรค์งานจิตรกรรมขึ้นมาเพื่อความพอใจของตัวเอง ไม่ได้ตั้งใจที่จะนำออกแสดง ดังนั้นงานนิทรรศการของเขาที่ผ่านมามีน้อยครั้งนัก ส่วน คุณเหมเหม นั้นนับเป็นศิลปินรุ่นใหม่ที่เคยแสดงนิทรรศการที่ลอนดอน มาแล้ว และครั้งนี้เป็นครั้งแรกที่ได้จัดแสดงผลงานในเมืองไทย ศิลปินคนี่สาม คือ คุณปฤษฎ เฝิงจบปริญญาตรีสถาปัตยกรรมศาสตร์ และอยู่ในช่วง "ไฟแรง" จึงเข้าร่วมแสดงผลงานในครั้งนี้ด้วยการเสนองานศิลปกรรมติดตั้งที่ใช้แสงเลเซอร์เป็นสื่อ

อารมณ์ศิลปินและผลงานซึ่งผลิตหรือคิดค้นขึ้นมาในบรรยากาศศิลปกรรมร่วมสมัยของยุโรป อาจถือได้ว่าเป็นจุดรวมของทั้ง 3 แต่แล้วต่างคนต่างก็มีแนวทางที่แหวกแนวและแตกต่างกันไปโดยสิ้นเชิง

การจัดนิทรรศการต่าง ๆ ของมูลนิธิฯ และศิลปินผู้จัดงาน ได้รับการสนับสนุนจากกองทุนส่งเสริมงานวัฒนธรรม สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ เป็นอย่างดีเสมอมา ซึ่งมูลนิธิฯ ขอขอบคุณในโอกาสนี้ด้วย



หม่อมราชวงศ์สุขุมพันธุ์ บริพัตร
ประธานมูลนิธิจุฬาภรณ์-พันธุ์ทิพย์

14 ธันวาคม 2540

EXHIBITION OF "3"

SUMET, MAYMAY AND PRISDHA JUMSAI

15 DECEMBER 1997 - 18 JANUARY 1998

Rama IX Art Museum Foundation

"3" IS AN EXHIBITION OF PAINTINGS BY SUMET JUMSAI AND HIS DAUGHTER MAYMAY, AND AN INSTALLATION BY HIS SON PRISDHA, ALL OF WHOM LIVED AND STUDIED IN ENGLAND FOR MANY YEARS. MOST OF THE PAINTINGS ON SHOW WERE DONE IN ENGLAND AND REFLECT THE DIFFERENT ASPECTS OF THE CONTEMPORARY ART SCENE IN EUROPE.

SUMET JUMSAI

สุเมธ ชุมสายฯ เกิด 2482 ใช้ชีวิตตั้งแต่เยาว์วัยอยู่ในประเทศฝรั่งเศสและอังกฤษ จนกระทั่งเข้าเรียนสถาปัตยกรรมศาสตร์ถึงขั้นปริญญาเอก ณ มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ ในช่วงปี 2532-38 เขาได้กลับไปเป็นอาจารย์ที่เคมบริดจ์ โดยสอนอยู่ที่คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ ในช่วงนั้น จะไปอยู่ประจำที่มหาวิทยาลัยปีละหนึ่งเทอม (ตุลาคมถึงธันวาคม) เขากล่าวว่าการกลับไปสอนหนังสือเป็นแค่เพียงเหตุผลบังหน้า จุดประสงค์ที่แท้จริงคือการหนีไปอยู่อย่างสันโดถใน studio ส่วนตัวซึ่งเป็นบ้านโบราณ อายุประมาณ 350 ปี อยู่นอกเมืองเคมบริดจ์ ทั้งนี้เพื่อจะเขียนรูปได้อย่างเต็มที่

ผลงาน ส่วนใหญ่เป็นภาพสีน้ำมันซึ่งจัดอยู่ในประเภทนามธรรมถึงรูปธรรม ทั้งหมดอาจจัดให้อยู่ภายใต้ 2 หัวข้อใหญ่ ๆ กล่าวคือประเภทรูปหน้าคน (portrait) รวมถึงรูปของตัวเองด้วย อีกประเภทหนึ่งได้แก่รูปที่ได้รับอิทธิพลจากเครื่องดนตรีต่าง ๆ เช่น รถถัง เรือรบ เครื่องบิน จรวด ฯลฯ หากแต่เครื่องดนตรีเหล่านี้ถูกแปรรูปให้กลายเป็นสิ่งที่สนุกด้วยสีสันแทนที่จะเป็นยานที่นำเกรงขามหลายภาพ ไม่ว่าจะเป็นเครื่องดนตรีหรือรูปคนจะเขียนออกมาเป็นชุด (series) แต่ละชุดอาจมี 3-4 ภาพ ถึง 10 ภาพ โดยรูปแรกถูกดัดแปลงเปลี่ยนบรรยากาศไปเรื่อย ๆ เช่นจากรูปธรรมกลายเป็นนามธรรม (หนังสืออ้างอิง "Sumet Jumsai", Brian Brace Taylor & John Hoskin, The Key Publisher & Asia Books, Bangkok 1996.)



BACKGROUND

I GREW UP IN EUROPE FROM 1950 AT THE AGE OF 11, FIRST IN PARIS, THEN AT A BOARDING SCHOOL IN ENGLAND, CULMINATING IN EIGHT YEARS AT CAMBRIDGE WHERE I OBTAINED A DOCTORATE IN ARCHITECTURAL STUDIES. THOSE SCHOOL DAYS WERE ONE'S MOST ROMANTIC PERIOD. BUT MY MOST ROMANTIC PLACE WHICH IS HALF FORGOTTEN IN THE MIST OF TIME IS MY OLD TEMPLE SCHOOL IN NONGKHAI NOW SUBMERGED IN THE MEKHONG, HAVING BEEN CLAIMED BY THE RIVER QUITE SOMETIME AGO...

PAINTING AND
ARCHITECTURE

I SUPPOSE THIS EXHIBITION EMULATES TURGENEV'S GREATEST NOVEL "FATHERS AND SONS". BUT THE TURGENEV THEME GOES DEEPER IN THAT *OUR* FOREBEARS WERE ARTIST-ARCHITECTS SINCE THE 1780S...AT ANY RATE I STARTED TO PAINT WHEN I WAS VERY YOUNG AND WANTED TO BE A PAINTER, NOT AN ARCHITECT. BUT ARCHITECTURE WAS A SUBJECT NEAR ENOUGH TO PAINTING, SO I THOUGHT, AND I THEREFORE DID IT. AFTER MORE THAN 30 YEARS OF ARCHITECTURAL INTERRUPTION, WITH UNDOUBTEDLY SOME QUITE

MEMORABLE MOMENTS INCLUDING LAST YEAR'S ARCHITECTURAL EXHIBITION AT THE VENICE BIENNALE, I HAVE COME TO THE CONCLUSION THAT ENOUGH IS ENOUGH : I WANT TO GO BACK TO PAINTING ! EXCEPT IF ARCHITECTURE CAN BE A PART OF IT, THAT IS, A PART OF ART IN ITS TRUEST SENSE.

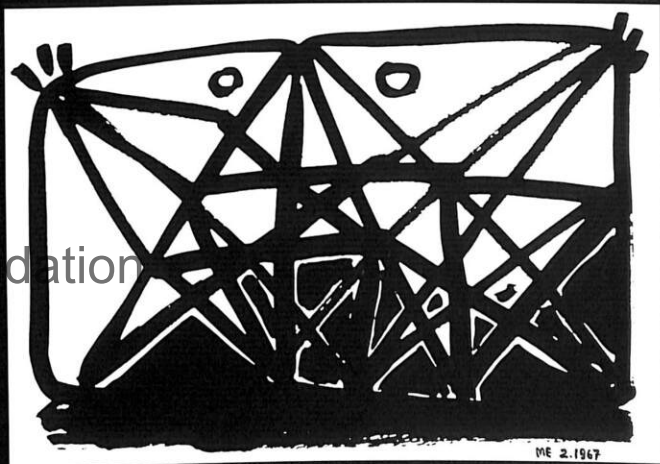
CATALOGUE

MACHINE SERIES

- "Tank 1" 1990. Oil on canvas 102 x 86
"Tank 3" 1990. Oil on canvas 91 x 76
"Jumbo 1" (Pink Jumbo) 1994. Oil on canvas 70 x 90
"Battleship 5" 1993. Oil on canvas 101 x 91
"Challenger 9" 1990. Oil on canvas 81 x 71

PERSONA SERIES

- "Guernica" 1996. Oil on canvas 101 x 91
"Me 3" 1995. Oil on canvas 61 x 76
"Me 5" 1996. Oil on canvas 61 x 76
"Me 8" 1997. Oil on canvas 91 x 91
"Verdi in Spring 3" 1992. Oil on canvas 90 x 70
"Verdi in Summer 4" 1992. Oil on canvas 90 x 70
"Leonardo" 1991. Oil on canvas 122 x 147
"Helseltine" 1990. Oil on canvas 81 x 71
"H. Series 9" 1990-92. Oil on canvas 122 x 147



"Me" 1967. Ink on paper 23.5 x 33 The first of the self-portrait series which continues into 1990s.

Dimensions are in centimeters.
A number of paintings are for sale.
Interested party should enquire at the counter.

Rama IX Art Museum Foundation

MAYMAY JUMSAI

เหม่เหม่ (ศิริประภา) ชุมสายฯ เกิดปี 2515 จากวัฒนาวิทยาลัยไปศึกษาต่อที่ Central St.Martin's School of Art ที่ลอนดอน และ Goldsmith's College มหาวิทยาลัยลอนดอน (2536-40) ในปีที่ยังการศึกษามีนิทรรศการของนิสิตปีสุดท้ายที่ College ในการนี้หนังสือพิมพ์อังกฤษ The Independent ได้ลงข่าวผลงานเหม่เหม่เป็นพิเศษ นอกจากนั้นได้ออกนิทรรศการที่ลอนดอนอีก 3 ครั้ง คือ "Group X, Art Next "กับ" Hydra Live Art Event" (2538) ; และที่ร้านอาหาร South East West 9 (2540) ส่วนที่กรุงเทพฯ เคยร่วมนิทรรศการ "Do It" เมื่อปีกลายนี้

ผลงาน ที่นำมาแสดง เป็นผลงานของช่วงปี 2538-39 เป็นช่วงที่ให้ความสนใจแก่งานศิลปกรรมนามธรรมที่เรียกว่า Conceptual Art โดยใช้วัสดุประดิษฐ์เคราะห์ (synthetic) เป็นสื่อ มีตั้งแต่โลหะ ทราย ปูนซีเมนต์ โฟม และยางเคมี (sealant) เหม่เหม่ได้สังเกตวัสดุเหล่านี้จากการที่ได้ติดตามคุณพ่อออกไปตรวจงานก่อสร้าง ซึ่งตามสถานที่ก่อสร้างได้สัมผัสกับของเหล่านี้ที่ถูกรวบรวมประกอบขึ้นมาเป็นสิ่งที่เรียกว่าอาคาร หรืองานสถาปัตยกรรม สิ่งที่เหม่เหม่สนใจเป็นพิเศษคือ วัสดุในตัวของมันเอง กับขบวนการที่มันถูกจับมารวมกันเป็นผลิตภัณฑ์ แต่จะไม่สนใจในตัวผลิตภัณฑ์หรือ product ขั้นสุดท้าย จากงาน Conceptual Art ดังกล่าว เหม่เหม่ได้ก้าวไปไกล และงานล่าสุดที่อยู่ในนิทรรศการที่ลอนดอนในขณะนี้ เป็นงานจิตรกรรมที่พลิกหน้ามือเป็นหลังมือก็ว่าได้ ซึ่งอาจจะได้จัดให้เป็นนิทรรศการในครั้งต่อไปที่กรุงเทพฯ

BACKGROUND

I WAS BORN IN BANGKOK IN 1972. AFTER FINISHING A FOUNDATION COURSE AT CENTRAL ST. MARTIN'S SCHOOL OF ART, LONDON, I DID A BA COURSE AT GOLDSMITH'S COLLEGE, UNIVERSITY OF LONDON 1993-1997. FOR THE DEGREE EXHIBITION AT GOLDSMITH'S I WAS PICKED OUT BY THE INDEPENDENT NEWSPAPER MAGAZINE'S ART REVIEW AS THE "ODD-ONE-OUT" OF THAT 1997 SUMMER EXHIBITION IN QUITE A POSITIVE TONE.

I EXHIBITED PAINTINGS AT *GROUP X, ART NEXT*, LONDON 1995, AND *HYDRA LIVE ART EVENT*. I THEN DID AN INSTALLATION IN LONDON AND SHOWED PAINTINGS AT *SOUTH EAST WEST 9*, LONDON, LATER THAT SUMMER. A YEAR EARLIER, I WAS INVOLVED IN A PROJECT CALLED *DO IT IN BANGKOK* (1996).